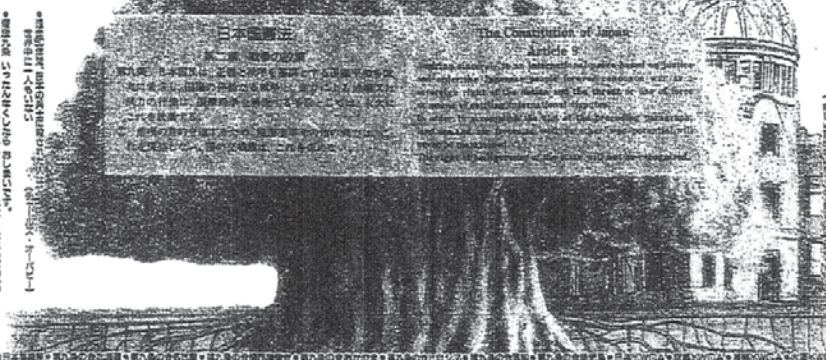


意見広告  
 ●この広告のご利用  
 (記事等)を希望せず  
 ●引用掲載可能な  
 お問い合わせ

# 変わる時代 変わらぬ誓い 戦争放棄

第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!



●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催  
 ●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催

●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催  
 ●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催

【第九条の会ヒロシマ】事務局  
 〒733 広島市中区大手町4-3-10 広島YWCA内  
 代表世話長 岡本三夫  
 代表世話員 1320-55207 「第九条の会」ヒロシマ  
 代表世話員 25-5550 (FAX) 082-255550  
 「第九条の会」ヒロシマ、へのご連絡をお願いします  
 〒733 広島市中区大手町4-3-10 広島YWCA内  
 代表世話長 岡本三夫  
 代表世話員 1320-55207 「第九条の会」ヒロシマ  
 代表世話員 25-5550 (FAX) 082-255550  
 「第九条の会」ヒロシマ、へのご連絡をお願いします

●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催  
 ●「戦争放棄」の原則を堅持し、自衛隊法も改悪させないことを求める  
 ●「第九条も、自衛隊法も、改悪なんてさせるものか!!」をスローガンに、全国各地でデモや集会を開催

94年毎日新聞 全国版 (5段)

## TO OUR FELLOW ASIANS, THE FILIPINOS

SA MAMAMAYANG PILIPINO, AMING KAPWA-ASYANO:

WE, THE MEMBERS AND SUPPORTERS OF THE ARTICLE NINE SOCIETY HIROSHIMA, JAPAN.

Kami, ang mga kasapi at tagapagtaguyod ng Article Nine Society ng Hiroshima, Japan.

Humblly apologizing that, Japan not only occupied the Philippines but caused the Filipinos great material and spiritual suffering during World War II.

ay buong pakumbabang humihingi ng tawad sa hindi lumang sinakop ng bansang Hapon ang bansang Pilipinas, manapay'y angdelet ito ng maling material at spiritual na paghihirap sa mamamayang Pilipino maging Halawang Digmaang Pandaigdig.

Admitting that, many young Filipino women were forced to serve Japanese soldiers as prostitutes during World War II.

ay umasaan na maraming kababaihanang Pilipino ang paglitanang pang-papa para sa mga sundalong Hapon noong Ikalawang Digmaang Pandaigdig.

Deploing that, Filipinos workers in Japan (especially women in the entertainment industry), Filipinos married to Japanese, as well as the children born of Filipino-Japanese parentage must endure human rights violations and severe racial discrimination.

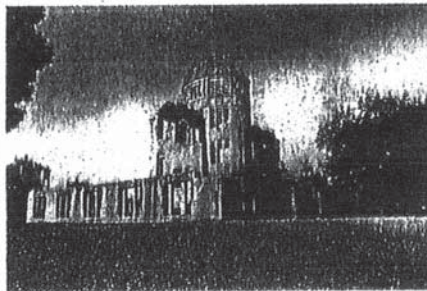
ay mababala sa ang maraming manggagawang Pilipino sa Japan (lalo sa ang kababaihan sa industriya ng alib), mga Pilipinong nakapagtawag ng Hapon, at ang mga anak nila ay dumamans ng paglalag ng kanilang mga karapatang pang-papa, at mababang paglitan sa mga Pilipino at ita pang lala (racial discrimination).

Recognizing that, Japanese Yakuza people are engaged in the sexual exploitation of Filipino women and children.

Kinikilala namin na ang mga sindikatong Hapon ng Yakuza ay katangkot sa seksual na pagtatamula ng kababaihan at kabatang Pilipino.

Realizing that, Japanese enterprises and joint ventures are prone to violate the Philippines' natural right to its own forests, agricultural and marine resources.

kinikilala din namin na ang mga korporasyon at joint ventures na Hapon ay may tendensiyang lumabas sa likas na karapatan ng Pilipinas sa aril nilang mga kayamanan, pang-agrikultural at pang-dagat.



Appraising that, the Filipinos are determined to eliminate poverty and violence, and implement democracy and peace throughout the land.

kinikilala din namin na ang mamamayang Pilipino ay buong-loob sa kapansinpinang wikatan ang kabataan at karahasan, at ipatupad ang demokrasya at kapayapaan sa buong bansa.

HEREBY CALL ON THE GOVERNMENT OF JAPAN TO PROVIDE REPARATIONS AND COMPENSATION TO THE FILIPINO WOMEN SEXUALLY ABUSED DURING WORLD WAR II; AND TO PROTECT AND UPHOLD THE HUMAN RIGHTS OF FILIPINO WORKERS, FILIPINO RESIDENTS IN JAPAN, AND CHILDREN OF FILIPINO-JAPANESE PARENTAGE IN JAPAN AND IN THE PHILIPPINES.

KAUGHAY NITO, KAMI AY NANAHAWAHAN SA PAMAHALAANG HAPON NA:  
 \* MACHIKIYAY NG REPARASYON AT KOMPENSASYON SA KABABAIHANG PILIPINONG DUMAMANS NG ABUSONG SEXWAL NOONG IKALAWANG Digmaang Pandaigdig;  
 \* PANGALAGAAN AT HIGUAYOD ANO MOA KARAPATANANG PANTAO NG MGA MARI-GALAWA AT RESIDENTHANG PILIPINO SA JAPAN, PATA NA ANO MGA ANAK SA PAGITAN NG PILIPINO AT HAPON NA MARIHIBAHAM SA JAPAN AT PILIPINAS.

FURTHERMORE, WE OF THE ARTICLE NINE SOCIETY HIROSHIMA AND ITS SUPPORTERS PLEDGE TO ADHERE TO THE JAPANESE CON-

SITUATION, ESPECIALLY THE "WAR-RENOUNCING" ARTICLE NINE (QUOTED BELOW) BY ORDER TO PREVENT THE JAPANESE SELF-DEFENCE FORCES' FROM EVER AGAIN INVADING THE PHILIPPINES OR ANY OTHER ASIAN COUNTRIES.

KAMING KASAPI AT TAGAPAGTATUWOD NG ARTICLE NINE SOCIETY NG HIROSHIMA, JAPAN, AY SUMUSUMPANG SUSUMBIN ANO SALI-CUANG-BATAS NG BANSANG HAPON, LAIONGA ANO KA-SIYAM NA ARTIKULO NG "PAGTATARKWIL SA IHOMAHAM" UPON NG HUKILANG ANG SELF-DEFENCE FORCES NG JAPAN SA ANUMANG PAMAHALAKAY NIYO SA PILIPINAS O IBANG BANGSA NG ASYA, KALAHAN PAMAN.

The Constitution of Japan (excerpt) [Preamble]

We, the Japanese people, desire peace for all time and are deeply conscious of the high ideals controlling human relationship, and we have determined to preserve our security and existence, trusting in the justice and faith of the peace-loving peoples of the world. We desire to occupy an honored place in an international society striving for the preservation of peace, and the banishment of tyranny and slavery, oppression and intolerance for all time from the earth. We recognize that all peoples of the world have the right to live in peace, free from fear and want.

We believe that no nation is responsible to itself alone, but that laws of political morality are universal; and that obedience to such laws is incumbent upon all nations who would sustain their own sovereignty and justify

their sovereign relationship with other nations.

Ilang Halaw Moles sa Saligang Batas ng Bansa ng Hapon (Preamble)

Kami, ang mamamayang Hapon, naganais ng kapayapaan magpakatamtam at maipal sa matatag na buwaring batayan ng ugayyang panlo, ay nakapagpaliya sa pagpapagan ang maing kagalatagan at bobay, nomanatig sa katatungan at panlalwala ng mga mamamayan ng daligdig na ngumamahal sa kapayapaan. Kami ay naganais na matulok sa itang maramag na logas sa itang pandaigdigang lipunang nagpapayagil para sa kapayapaan at pagawakas ng tiranidya at pagkatalipin, panlalit at panomplit sa Bohay ng mundo. Kinikilala namin na ang lahat ng mamamayan ng daligdig ay may karapatang mabuhay nang mapayapa, malaya sa anumang lakot at kabitagan.

Nanlalwala kami na walang bansang nanunungkutan para sa aril lumang, na ang mga batas ng pang-palikang moralidad ay pandaigdigang; at ang pagsumod sa mga nabalanggit na batas ay tungkulin ng lahat ng bansang may soberanidya at may ugayyang-soberanidya sa itang mga maing.

[The Article Nine]

Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes.

In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.

(Ika-Siyam na Artikulo: Pagtatarkwil ng Lipunang)

Taas na naghilagad ng itang pandaigdigang kapayapaan nakabatay sa katatungan at kaayusan, ilinatukwil magpakatamtam ng mamamayang Hapon ang digmaan bilang karapatang soberanidya ng bansa, pati na ang pag-ando o paggamit ng dahat bilang pamamaraan ng pag-ayay ng alitan sa pagitan ng mga bansa.

Upang mapatupad ang layuning nabalanggit sa anumang talata, ang lahat ng perawang panlo, pangdagat at panghimpapawid, pati na ang iba pang potensiyal na lakas-pandigma ay hindi lalilunaw katatupad. Ang karapatan sa pakikidig ng Estado ay hindi kikitatagan.

## THE ARTICLE NINE SOCIETY HIROSHIMA

This message was made possible by contributions from some 2000 individuals and organizations throughout Japan and overseas who responded to the call of THE ARTICLE NINE SOCIETY HIROSHIMA whose names we unfortunately have no space to list. Comments are welcome at:  
 THE ARTICLE NINE SOCIETY HIROSHIMA, Representative: PROF. MITSUO OKAMOTO, 220 FACULTY OF LAW, HIROSHIMA SHUHO UNIVERSITY, 1717 CHUSUKA, NUKATA-CHO, ASAHIMACHI, HIROSHIMA, JAPAN 733-31.  
 PHONE 81-82-848-2121 (EXT 610), FAX 81-82-848-2188.